

许渊冲“意美”原则下《将进酒》英译本对比分析

王玉董 贞

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要]《将进酒》是唐代诗人李白的代表作之一,该诗思想深沉,情感饱满,艺术表现手法成熟,结构上大开大阖,充分体现了李白诗歌的特色。本文从许渊冲的“意美”原则出发,深入分析了孙大雨和龚景浩的译本在意境、修辞、典故等方面差异。

[关键词]“意美”;《将进酒》;翻译;对比分析

一、引言

诗歌翻译是文学翻译的一种,也是文学翻译中最难的部分。它要求在忠于原文的基础上再现原诗美感,不是简单地意义对等,而应具有独特的审美翻译原则。

虽然许多研究都是以相关翻译美学为依据,但将中国古典诗歌翻译成英语的美学研究仍然是一个新的重要领域。就诗歌翻译而言,“三美”原则对其实践与研究具有重要意义。

二、许渊冲“三美”原则中的“意美”

许渊冲提出“三美”原则,即:“意美、音美、形美”。

作为最浓缩和最集中的文学形式,诗歌用最少的话表达出复杂而深刻的情感。大多数情况下,意美是诗人创作和译者翻译的重点。如果读者想触摸诗人内心,他必须要读懂诗中的深刻含义,才能体会到诗中之美。

在《翻译艺术》中,许渊冲(2006: 113)指出:“在翻译唐诗时,翻译者最重要的任务就是重现美感”。意为在翻译唐诗时,应该重视意象的再现。

接下来,本文将在许先生“意美”原则的指导下对诗歌《将进酒》的英译本进行对比分析。

三、“意美”原则下《将进酒》英译本对比分析

意美是“三美”之中最重要的部分,能否成功再现原诗的意境决定了翻译的成功与否。本文在“意美”原则的指导下,对孙大雨和龚景浩《将进酒》的译文进行对比分析。

3.1 意境

《将进酒》写于李白离开长安之后,作者当时心情愤懑,深感怀才不遇。该诗情感跌宕起伏,悲叹、欢乐、狂放、愤懑与愁苦之情相互交织转换,凸显诗中苍凉之感。

例1:《将进酒》

Drink Your Fill! (龚景浩, 2006: 76)

Carouse, Please (孙大雨, 2007: 131)

“将进酒”意为“请喝酒”。作者此处有饮酒消愁,忘却苦闷之意。龚译“Drink Your Fill!”意为“敞开喝,喝个够”。而孙译“Carouse, Please”,“Carouse”意为“畅饮,闹饮欢宴”。这两种译本都能体现原诗豪迈气势,也能传达出诗人借酒消愁的心情。

例2:黄河之水天上来

The water in the Yellow River flows from the sky (龚景浩, 2006: 76)

The waters of the Luteous Riverrush down from the sky (孙大雨, 2007: 131)

该诗开篇气势豪迈。李白在此比喻黄河之水就像从天而降一般,写出了黄河气吞山河、一泻千里的惊人气势,也表达了时间之快,人生之短暂的悲叹。

龚译“flows”意为“流出”,给读者以黄河水从天上缓缓流出的感受,未再现黄河汹涌的画面。孙译“rush down”意为“奔泻”,将黄河水从天上奔泻而出、喷薄而降的宏伟气势体现得淋漓尽致。

例3:朝如青丝暮成雪

In the morning it was silken black;

By nightfall it has turned hoary? (龚景浩, 2006: 76)

For turning at wailed at dusk into snowflakes from their morning's jet black? (孙大雨, 2007: 131)

“朝暮”之间“青丝”变“白发”,夸张手法的运用使悲叹人生短促之感更加悲切。龚译的“hoary”意为“灰白”,更符合现实中头发灰白的特征,但却平淡。孙译的“snowflakes”则用比喻替换夸张,比喻头发跟“雪花”一样白,十分具有画面美感。而通过“snowflakes”和“jet black”的对比则补偿了夸张手法所带来的意境,加强了“悲”的效果。

就意境来说,孙修辞的运用更能凸显黄河奔腾而来的震撼力,也体现了对人生苦短犹如白驹过隙的悲叹。

3.2 修辞

(1) 夸张:原诗用夸张手法形象地勾勒出黄河奔腾而下却一去不返的壮观景象,用大自然的恢弘壮美反衬人生的短暂易逝。上节中已做对比就不再赘述。

“万古愁”:龚译“all our sorrows, old and new”,孙此处没有与原诗一样采取夸张手法,而是将“万古愁”虚译为“eternal trine”,孙译比龚译更加含蓄隽永,更能品味出寂寞之愁中蕴含怀才不遇之悲。

(2) 隐喻:从“莫使金樽空对月”,可以看出诗人饮酒行乐之意。但句中用“金樽”、“对月”隐喻“酒”,画面感更为强烈,也为该饮酒行为赋予了诗意。孙译“Let not your golden beakers stay empty to glint at the moon”和龚译“Don't let your golden cup sit empty in the moonlight”都未直写杯中物,还原了原诗的画面感,但在意境上两人都稍稍逊色。

3.3 典故

许渊冲(1983)曾说翻译典故必须变通,句型变通则不必要。对诗中人名处理两个译本也不尽相同。

例4:岑夫子,丹丘生

Venerable Chen and Young Dan Qui (龚景浩, 2006: 76)

My friends sire Cen and good Danqiu (孙大雨, 2007: 131)

孙译表明两人与诗人的关系,龚译直接译出两人名。对比来看孙译能让没有相关文化历史背景的读者更好的读懂诗作。

四、结论

孙大雨和龚景浩的译文体现出完全不同的风格,两者译文在遣词造句、传达原文风格等方面都各有所长。但从意美来看,孙译更能传达出原文恢弘壮阔,潇洒豪放的意境。因为诗歌美感的传达主要依靠意象意境、风格、修辞语言、典故等的再现。意境是整个诗歌的氛围,意境就是情景交融,让人身临其境。每一位诗人的风格都是独特的,因此译者不能按自己的风格翻译,只有成功再现原作风格才算得上是成功的诗歌翻译。

参考文献

- [1]许渊冲.翻译的艺术(增订本)[M].五洲传播出版社,2006.
- [2]许渊冲.再谈“意美、音美、形美”[J].外语学刊,1983(04):68-75.
- [3]包通法,杨莉.古诗歌“意境”翻译的可证性研究[J].中国翻译,2010,31(05):34-38.